

- 4. Sonntag im Advent (B) الأحد الرابع من زمن المجيء
- Heiligabend (B) ليلة الميلاد

24. Dezember

4. Sonntag im Advent (B)

Evangelium Lk 1, 26-38

+ Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas

26 Im sechsten Monat wurde der Engel Gabriel von Gott in eine Stadt in Galiläa namens Nazaret

27 zu einer Jungfrau gesandt. Sie war mit einem Mann namens Josef verlobt, der aus dem Haus David stammte. Der Name der Jungfrau war Maria.

28 Der Engel trat bei ihr ein und sagte: Sei begrüßt, du Begnadete, der Herr ist mit dir.

29 Sie erschrak über die Anrede und überlegte, was dieser Gruß zu bedeuten habe.

30 Da sagte der Engel zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria; denn du hast bei Gott Gnade gefunden.

31 Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn wirst du gebären; dem sollst du den Namen Jesus geben.

32 Er wird groß sein und Sohn des Höchsten genannt werden. Gott, der Herr, wird ihm den Thron seines Vaters David geben.

33 Er wird über das Haus Jakob in Ewigkeit herrschen und seine Herrschaft wird kein Ende haben.

34 Maria sagte zu dem Engel: Wie soll das geschehen, da ich keinen Mann erkenne?

35 Der Engel antwortete ihr: Heiliger Geist wird über dich kommen und Kraft des Höchsten wird dich überschatten. Deshalb wird auch das Kind heilig und Sohn Gottes genannt werden.

36 Siehe, auch Elisabet, deine Verwandte, hat noch in ihrem Alter einen Sohn empfangen; obwohl sie als unfruchtbar gilt, ist sie schon im sechsten Monat.

37 Denn für Gott ist nichts unmöglich.

38 Da sagte Maria: Siehe, ich bin die Magd des Herrn; mir geschehe, wie du es gesagt hast. Danach verließ sie der Engel.

- 4. Sonntag im Advent (B) الأحد الرابع من زمن المجيء
- Heiligabend (B) ليلة الميلاد

24. Dezember

Heiligabend (B)

Evangelium Lk 1, 1-14

+ Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas

1 Es geschah aber in jenen Tagen, dass Kaiser Augustus den Befehl erließ, den ganzen Erdkreis in Steuerlisten einzutragen.

2 Diese Aufzeichnung war die erste; damals war Quirinius Statthalter von Syrien.

3 Da ging jeder in seine Stadt, um sich eintragen zu lassen.

4 So zog auch Josef von der Stadt Nazaret in Galiläa hinauf nach Judäa in die Stadt Davids, die Betlehem heißt; denn er war aus dem Haus und Geschlecht Davids.

5 Er wollte sich eintragen lassen mit Maria, seiner Verlobten, die ein Kind erwartete.

6 Es geschah, als sie dort waren, da erfüllten sich die Tage, dass sie gebären sollte,

7 und sie gebar ihren Sohn, den Erstgeborenen. Sie wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe, weil in der Herberge kein Platz für sie war.

8 In dieser Gegend lagerten Hirten auf freiem Feld und hielten Nachtwache bei ihrer Herde.

9 Da trat ein Engel des Herrn zu ihnen und die Herrlichkeit des Herrn umstrahlte sie und sie fürchteten sich sehr.

10 Der Engel sagte zu ihnen: Fürchtet euch nicht, denn siehe, ich verkünde euch eine große Freude, die dem ganzen Volk zuteilwerden soll:

11 Heute ist euch in der Stadt Davids der Retter geboren; er ist der Christus, der Herr.

12 Und das soll euch als Zeichen dienen: Ihr werdet ein Kind finden, das, in Windeln gewickelt, in einer Krippe liegt.

13 Und plötzlich war bei dem Engel ein großes himmlisches Heer, das Gott lobte und sprach:

14 Ehre sei Gott in der Höhe / und Friede auf Erden / den Menschen seines Wohlgefallens.

- 4. Sonntag im Advent (B) الاحد الرابع من زمن المجيء
- Heiligabend (B) ليلة الميلاد

24. Dezember

الاحد الرابع من زمن المجيء

انجيل القديس لوقا 1، 26-38

لو-1-26: وفي الشهر السادس، أرسل الملاك جبرائيل، من قبل الله، الى مدينة الجليل تسمى الناصرة،

لو-1-27: إلى عذراء مخطوبة لرجل اسمه يوسف، من بيت داود؛ واسم العذراء مريم.

لو-1-28: فلما دخل ((الملاك)) إليها، قال لها: "السلام عليك، يا مُمْتَلَنَةٌ نعمة؛ الرب معك".

لو-1-29: فاضطربت مريم لهذا الكلام، وجعلت تفكر ما عسى أن يكون هذا السلام.

لو-1-30: فقال لها الملاك: "لا تخافي، يا مريم، فلقد نلت حظوة عند الله؛

لو-1-31: وها أنت تحبلين، وتلدين ابناً، وتسمينه يسوع.

لو-1-32: إنه يكون عظيماً، وابن العلي يدعى. وسيعطيه الرب الإله عرش داود أبيه؛

لو-1-33: ويملك على بيت يعقوب الى الدهر، ولن يكون لملكه انقضاء".

لو-1-34: فقالت مريم للملاك: "كيف يكون ذلك، وأنا لا أعرف رجلاً؟"

لو-1-35: فأجاب الملاك، وقال لها: "الروح القدس يأتي عليك، وقدرة العلي تظللُك؛ ومن أجل ذلك، فالقدوس الذي يوَلدُ منك يدعى ابن الله.

لو-1-36: وها إن الإصابات نسيبتك، قد حبلت، هي أيضاً، بائناً في شيوخوتها؛ وهذا الشهر هو السادس لتلك التي تدعى عاقراً؛

لو-1-37: إذ ليس من أمر يستحيل على الله".

لو-1-38: فقالت مريم: "أنا أمة الرب، فليكن لي بحسب قولك!". وانصرف الملاك من عندها.

- 4. Sonntag im Advent (B) الأحد الرابع من زمن المجيء
- Heiligabend (B) ليلة الميلاد

24. Dezember

ليلة الميلاد

انجيل القديس لوقا 1، 14-1

لو-1-1: إِذْ كَانَ الْكَثِيرُونَ قَدْ أَخَذُوا فِي إِنْشَاءِ رِوَايَةٍ لِلْأَحْدَاثِ الَّتِي جَرَتْ فِي مَا بَيْنَنَا،

لو-1-2: عَلَى حَسَبِ، مَا سَلَّمَهَا إِلَيْنَا الَّذِينَ كَانُوا، مُنْذُ الْبَدْءِ، شُهُودَ عَيَانٍ، ثُمَّ صَارُوا خَدَامًا لِلْكَلِمَةِ،

لو-1-3: رَأَيْتُ أَنَا أَيْضًا، بَعْدَ إِذْ تَحَقَّقْتُ بِدِقَّةٍ جَمِيعَ الْأَشْيَاءِ، مِنْ الْبَدْءِ، أَنْ أَكْتُبَهَا إِلَيْكَ، بِحَسَبِ تَرْتِيبِهَا، أَيُّهَا الشَّرِيفُ ثَاوُفِيلُسُ،

لو-1-4: لِكَيْ تَعْرِفَ جَيِّدًا قُوَّةَ التَّعْلِيمِ الَّذِي وَعِظْتَ بِهِ.

لو-1-5: كَانَ فِي أَيَّامِ هِيرُودَسَ، مَلِكِ الْيَهُودِيَّةِ كَاهِنٌ اسْمُهُ زَخْرِيَّا، مِنْ فِرْقَةِ أَبِيَّا، وَامْرَأَتُهُ، مِنْ بَنَاتِ هَرُونَ، وَأَسْمُهَا أَلِيصَابَاتُ.

لو-1-6: وَكَانَا كِلَاهُمَا بَارَيْنِ أَمَامَ اللَّهِ، سَالِكَيْنِ بِغَيْرِ مَلَامَةٍ، فِي جَمِيعِ وَصَايَا الرَّبِّ وَرُسُومِهِ.

لو-1-7: وَلَمْ يَكُنْ لِهَمَا وَدٌّ، لِأَنَّ أَلِيصَابَاتَ كَانَتْ عَاقِرًا، وَكَانَا كِلَاهُمَا قَدْ طَعَنَّا فِي السِّنِّ.

لو-1-8: وَفِيمَا كَانَ يَكْهَنُ، فِي نُوبَةِ فِرْقَتِهِ، أَمَامَ اللَّهِ،

لو-1-9: أَصَابَتْهُ الْقُرْعَةُ، عَلَى حَسَبِ الْعَادَةِ فِي الْخِدْمَةِ الْمُقَدَّسَةِ، أَنْ يَدْخُلَ هَيْكَلَ الرَّبِّ وَيُوقِدَ الْبَخُورَ.

لو-1-10: وَكَانَ كُلُّ جُمْهُورِ الشَّعْبِ يُصَلُّونَ فِي الْخَارِجِ، وَقَتَ التَّبَخِيرِ.

لو-1-11: فَظَهَرَ لَهُ مَلَائِكَةُ الرَّبِّ، وَاقِفًا إِلَى يَمِينِ مَذْبَحِ الْبَخُورِ.

لو-1-12: فَاضْطَرَبَ زَخْرِيَّا حِينَ رَأَاهُ، وَوَقَعَ عَلَيْهِ خَوْفٌ.

لو-1-13: فَقَالَ لَهُ الْمَلَاكُ: "لَا تَخَفْ، يَا زَخْرِيَّا، فَإِنَّ طَلِبَتَكَ قَدْ اسْتَجِيبَتْ. وَأَلِيصَابَاتُ امْرَأَتُكَ سَتَلِدُ لَكَ ابْنًا فَتُسَمِّيهِ يُوْحَنَّا؛

لو-1-14: بِهِ يَكُونُ لَكَ فَرْحٌ وَابْتِهَاجٌ، وَبِمَوْلِدِهِ يَفْرَحُ الْكَثِيرُونَ،